

大学英语翻译教程

A College English Course of Translation

蔡基刚 编著

上海外语教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

大学英语翻译教程/蔡基刚编著. —上海:上海外语教育出版社, 2003

ISBN 7-81080-945-8

I. 大… II. 蔡… III. 英语-翻译-高等学校-教材
IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 061447 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300(总机) 65422031(发行部)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 张以文

印	刷:	印刷厂
经	销:	新华书店上海发行所
开	本:	850×1168 1/32 印张 字数 千字
版	次:	2003 年 月第 版 2003 年 月第 次印刷
印	数:	册

书 号: ISBN 7-81080-945-8/H·324

定 价: 0.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

编 者 的 话

大学英语基础阶段后的一门重要的英语提高阶段课程是翻译课。随着我国加入 WTO, 社会对大学毕业生的英语应用能力要求越来越高。越来越多的大学开设了大学英语翻译课程。本书就是为这门翻译课所提供的一本教材。这本教材有以下特点:

1. 应学分制课程内容安排。根据非英语专业学生的英语学时紧张的实际情况, 教材精心安排了最实际有效的内容, 把英译汉和汉译英这两大块内容浓缩在一个学期的 18 到 20 周里。教材编排了 20 章, 英译汉和汉译英各 10 章。教师可以根据情况, 作出灵活的安排。

2. 倾向实用性翻译技巧。教材无论从技巧讲解还是从练习材料选编, 既考虑到全面性, 以便让学生切实打下翻译基础, 又考虑到实用性, 使之适合非英语专业的学生毕业后工作上的需要, 同时还利于帮助学生准备相关考试, 如上海、北京的英语中高级口译证书考试、全国硕士生入学英语考试等。

3. 提供针对性的实例讲解。每一章都介绍和讲解一个翻译技巧。在讲解中所举的实例, 都是围绕这个技巧展开说明的, 不少实例就是本章课前预习和课堂练习中的句子。因为刚刚翻译过, 有一定的新鲜感, 易于引起学生的兴趣。

4. 配备大量贴切的练习。翻译是语言转换的实践活动, 是一种需要不断练习的技能。我们的教学实践证明, 只有亲手动笔经

过大量各种文体的翻译练习才有可能掌握翻译技巧,提高翻译能力。因此本教材的每一章,都有三个练习:(1) 课前预习:大约是 45 分钟到 60 分钟的材料,主要让学生在上课前自己翻译;(2) 课堂练习:大约是 30 分钟的材料,学生必须在课堂上限时完成;(3) 课后练习:大约是 45 分钟的材料,让学生课后通过练习巩固本章学到的技巧。

在编写过程中,编著者参考了大量文献,转引了不少著作(详见“主要参考书目”)中的例句,在此谨向这些作者致以谢忱。同时,限于编著者的水平,书中的疏漏在所难免,恳切专家和读者指正。

蔡基刚

2002 年 6 月

目 录

第一章 翻译概述.....	1
1.1 课前预习 Lexicographer	1
1.2 翻译标准与方法	2
1.2.1 翻译标准	2
1.2.2 翻译方法	4
1.3 课后练习 Bureaucracy	8
第二章 词语理解.....	9
2.1 课前预习 Novelists	9
2.2 词语的理解与翻译.....	10
2.2.1 词的上下文.....	10
2.2.2 词的形式.....	13
2.2.3 词的词性.....	15
2.2.4 词的搭配.....	17
2.2.5 词的变化.....	18
2.3 课后练习 The Law of Competition	22
第三章 词语增补	24
3.1 课前预习 A Political Speech	24

3.2 词语的引申和增补	25
3.2.1 词语的引申	25
3.2.1.1 抽象化引申	25
3.2.1.2 具体化引申	28
3.2.2 词语的增加	29
3.2.2.1 词义增词	29
3.2.2.2 结构增词	32
3.2.2.3 篇章增词	33
3.2.2.4 知识增词	35
3.3 课后练习 Attitude Towards Retirement	37
第四章 词语转类	38
4.1 课前预习 Animals' Rights	38
4.2 词语的转类与翻译	39
4.2.1 名词与动词互转	39
4.2.1.1 抽象名词转动词	39
4.2.1.2 身份名词转动词	42
4.2.1.3 动词转名词	43
4.2.2 形容词与动词互转	43
4.2.2.1 比较级形容词转动词	43
4.2.2.2 心理性形容词转动词	44
4.2.2.3 派生性形容词转动词	44
4.2.2.4 动词转形容词	45
4.2.3 名词与形容词互转	45
4.2.3.1 名词转形容词	45
4.2.3.2 形容词转名词	45
4.3 课后练习 The Education of Humanists	46

第五章 代词理解	48
5.1 课前预习 President Carter	48
5.2 代词的理解与翻译	49
5.2.1 代词理解	50
5.2.2 代词翻译	58
5.2.2.1 代词的泛指	58
5.2.2.2 代词的位置	59
5.3 课后练习 The Normandy Landings	60
第六章 时态与语气	61
6.1 课前预习 A Jew's Journey	61
6.2 时态和语气的翻译	62
6.2.1 时态变化的意义	62
6.2.2 虚拟语气的意义	65
6.3 课后练习 Ideas Are Dangerous	67
第七章 否定与比较	69
7.1 课前预习 On Death	69
7.2 否定形式和比较形式的翻译	70
7.2.1 否定形式的翻译	70
7.2.2 比较形式的翻译	74
7.3 课后练习 Mein Kampf	81
第八章 修饰语翻译	83
8.1 课前预习 Sunset	83
8.2 修饰语的理解与翻译	84

8.2.1	短语修饰	84
8.2.2	多重修饰	89
8.2.3	修饰对象	91
8.2.4	修饰关系	96
8.3	课后练习 Technology vs. Genius	99
第九章 改变结构		101
9.1	课前预习 Scientific Research	101
9.2	改变结构	102
9.2.1	主动和被动	102
9.2.2	正说反译	107
9.2.3	反说正译	109
9.2.4	提前处理	109
9.2.5	留后处理	111
9.3	课后练习 Methodology for Historical Study	113
第十章 长句翻译		114
10.1	课前预习 The Method of Scientific Research	114
10.2	长句翻译	115
10.2.1	原文顺序	115
10.2.2	因果逻辑	116
10.2.3	先次后主	117
10.2.4	总提后述	118
10.2.5	先叙后问	119
10.2.6	理清关系	120
10.3	课后练习 Books	121

第十一章 词义翻译	123
11.1 课前预习 匆匆	123
11.2 词义理解与表达	124
11.2.1 词义理解	124
11.2.2 词义表达	129
11.3 课后练习 浪漫	137
第十二章 意义添加	138
12.1 课前预习 落花生	138
12.2 意义的添加	139
12.2.1 上下文意义	139
12.2.2 背景知识	141
12.2.3 连贯意义	143
12.2.4 语法意义	144
12.3 课后练习 中国妇女	148
第十三章 主语处理	149
13.1 课前预习 邓小平讲话	149
13.2 主语的添加与选择	150
13.2.1 主语的添加	150
13.2.2 主语的选择	152
13.2.2.1 连贯考虑	153
13.2.2.2 信息考虑	155
13.2.2.3 搭配考虑	159
13.2.2.4 表达考虑	161
13.3 课后练习 中国知识分子	165

第十四章	定语处理	166
14.1	课前预习 金三角洲	166
14.2	定语翻译	167
14.2.1	后置修饰	167
14.2.2	顺序调整	170
14.2.3	平衡考虑	171
14.3	课后练习 豫园	173
第十五章	断句分译	175
15.1	课前预习 中年的慵懒	175
15.2	断句分译	176
15.2.1	恰当断句	176
15.2.2	分清主次	179
15.3	课后练习 孔乙己	184
第十六章	合句处理	186
16.1	课前预习 早年的上海	186
16.2	合句调整	187
16.2.1	原因细节处理	187
16.2.2	背景知识处理	191
16.2.3	逻辑关系反映	196
16.3	课后练习 北京大学	198
第十七章	词语省略	199
17.1	课前预习 杭州——“人间天堂”	199
17.2	重复意义省略	200

17.2.1	重复省略	200
17.2.2	习惯省略	204
17.3	课后练习 改革开放	210
第十八章 词语替代		212
18.1	课前预习 村姑	212
18.2	相同词语替代	213
18.2.1	代词替代	213
18.2.2	同义词替代	214
18.2.3	上义词替代	218
18.2.4	统称词替代	221
18.2.5	结构性替代	221
18.3	课后练习 香港	224
第十九章 动词处理		225
19.1	课前预习 《红楼梦》	225
19.2	减少谓语动词表达	226
19.2.1	用抽象名词	227
19.2.2	转用表示身份的名词	231
19.2.3	用形容词和它的比较级	232
19.2.4	用介词短语	234
19.2.5	用非谓语形式	236
19.2.6	用副词	237
19.3	课后练习 三峡大坝	237
第二十章 换种说法		239
20.1	课前预习 西部开发	239

20.2 换种说法.....	240
20.2.1 抽象法.....	240
20.2.2 反说法.....	243
20.3 课后练习 中国旅游季节.....	244
练习参考译文.....	246
主要参考书目	281
课堂翻译活页	283
课堂翻译活页参考译文	323

第一章 翻译概述

1.1 课前预习

Lexicographer

Lexicography provides at its best a joyful sense of business with language. One is immersed in the details of language as in no other field. Sometimes the details are so overwhelming and endless they sap the spirit and depress the mind. Often at the end of a hard day's work one realizes with dismay that the meager stack of finished work one has accomplished has an immeasurably slight impact on the work as a whole. But the simple fact, not widely appreciated, is that dictionaries are made by writers. As I hope the readers of this work will come to understand, dictionaries do not sprint into being. People must plan them, collect information, and write them. Writing takes time, and it is often frustrating and even infuriating. No other form of writing is at once so quixotic and so intensely practical. Dictionary making does not require brilliance or originality of mind. It does require high intelligence, mastery of the craft, and dedication to hard work. If one has produced a dictionary, one has the satisfaction of having produced a work of enduring value.

Dictionaries ordinarily outlive their creators by many years. Samuel Johnson was a poet, a playwright, a biographer, a political polemicist, a brilliant talker and debater, and a man whose breadth of reading and command of classical literature and language astonished his contemporaries, yet it is as lexicographer that he left his most enduring legacy to mankind.

1.2 翻译标准与方法

1.2.1 翻译标准

翻译标准是指导翻译实践的基本准则,也是评价译文质量的尺度。我国最早的翻译家严复提出了“信、达、雅”三字标准。而稍早的英国翻译家泰特勒提出翻译三原则:一、译文应完全复出原文的思想;二、译文的风格和笔调应与原文相同;三、译文应和原文同样流畅。由于本教程是为非英语专业的大学生而写,因此我们仅要求忠实和通顺为翻译的两大主要标准。

在两大标准中,忠实是首要的,是根本的。国际译联的《翻译工作者章程》指出:“译文应忠实于原文,准确表现原作的思想与形式。”“忠实原文”、“准确表现”就是不得对原文有任何篡改、歪曲。我们知道,翻译的本质就是用一种语言形式把用另一种语言形式所表达的内容再表现出来的语言实践活动。无论把英语翻译成汉语还是把汉语翻译成英语,要忠实原文,就要对原文有正确的理解,没有对原文的准确理解,就无从谈忠实。

例如,要把原文:“It is not supposed to — it was not designed for such purposes.”转化为译文:“人们不认为能做到这些,当初也不是为这些目的设计的。”理解是前提,是基础。对这个句子不理解,就不可能有忠实。而要正确理解这个句子需要三方面知识:一、词汇知识;二、语法知识;三、上下文知识。前两者是不言而

喻的。不认识这些词,不知道语态、时态的语法意义,就无法理解。但仅有这一些是不够的,离开了上下文,一个词可以有几个甚至几十个释义,一个结构也可以有好几种分析,如:“John is looking for his glasses”,句中的 glasses 既可作“杯子”解,也可作“眼镜”解。因此没有上下文,这个句子可以翻译成“约翰在找他的杯子”,也可以翻译成“约翰在找他的眼镜”。

又如: Mary showed her baby pictures. 这个句子可作如下三种分析:

Mary showed some pictures to her baby.

Mary showed her (sister) some baby pictures.

Mary showed her baby pictures to somebody.

再见下面例子:

1) But it is generally agreed that a person of high intelligence is one who can grasp ideas readily, make distinctions, reason logically, and make use of verbal and mathematical symbols in solving problems.

句中的 in solving problems 从语法来分析,即可修饰 make use of,译成:

……在处理问题时能利用语言和数学符号。

也可以修饰 grasp, make, reason, make use of,译成:

……在处理问题时能抓住要点,善于区分,能进行逻辑推理,和利用语言和数学符号。

两种分析从句法和语义上讲都可以,但放到特定的上下文中,后者的分析似乎更好。

2) In many countries, laws have been passed to prevent factories from sending out poisonous gases and polluted water.

句中的不定式短语 to prevent ... 可以作 laws 的定语,译成:
许多国家制定了制止工厂排放有毒气体和污水的法令。

也可作全句的目的状语,译成:

许多国家制定了法令,以制止工厂排放有毒气体和污水。

因此,不同的理解就有不同的译文。

3) The fear of street crime is forcing our citizens to change their traditional living patterns, to stay off the streets at night, to shy away from helping strangers.

a. 对马路犯罪的恐惧迫使市民改变传统的生活方式。晚上不上街,不帮助陌生人。

b. 对马路犯罪的恐惧迫使市民改变传统的生活方式。晚上不上街,避开前来帮助的陌生人。

前者是把 helping 分析为动名词,后者把 helping 分析为分词,结果出现不同的译文。

4) The tourists were so fascinated by China that they wanted to prolong their stay and to visit more interesting places.

a. 旅游者被中国吸引住了,他们想延长逗留时间,看些更有趣的地方。

b. 旅游者被中国吸引住了,他们想延长逗留时间,看更多有趣的地方。

一个译文把 more 看成副词,修饰 interesting; 另一个译文把 more 看成形容词,修饰 places。

可见,翻译中,要做到对原文忠实,对原文的正确理解很重要。译者在翻译时必须反复阅读原文,深入理解原文,确定每个词语、结构在具体上下文中的意义,才能动笔。

1.2.2 翻译方法

要使译文通畅,使译文符合译入语(target language)的表达习惯,就涉及到翻译方法,即考虑以什么样形式,用什么技巧把一种语言转化到另一种语言,同时保持意思不变。翻译界现在

通常采取“能直译就直译,不能直译就意译”的方法。所谓直译就是基本按照原文句子结构、语言形式来翻译,而意译则抛弃原文的语言结构,注重意思的表达。但直译和意译都不是绝对的,所以现在翻译界又加上了“需要直意结合时,就在直译基础上意译”。如:

1) This was the period when Einstein began the research which resulted in the creation of his famous theory of Relativity.

a. 这是爱因斯坦开始那个导致他著名的相对论的创立的研究的时期。

b. 就在这个时期,爱因斯坦开始了一项研究。结果,他创立了著名的相对论。

译文 a 是完全按照原文的句子结构译成汉语。而译文 b 直意结合,按汉语表达习惯作了一些调整,译文通畅多了。可见直译和简单、机械地逐字逐句硬译、死译是两回事。

2) Often at the end of a hard day's work one realizes with dismay that the meager stack of finished work one has accomplished has an immeasurably slight impact on the work as a whole.

a. 往往一天辛苦工作结束时,一个人会灰心地意识到他所完成的少量的一堆工作对整个工作产生不足为道的微弱的影响。

b. 往往一天辛苦工作下来,发觉所完成的薄薄几页草稿只是全部工作的九牛一毛,好不令人沮丧。

译文 a 虽然形式上与原文似乎一致了,但意思不仅难懂,而且和原文意思也有出入。这种译法不是直译,而是死译。而译文 b,前半句采取了直译,后半句采用了意译。英汉毕竟是两种不同的语言,在结构上有很大的差异,完全直译是不可能的。在用直译难以表达清楚原文意思时,要采取一定的意译。

3) (It's a gloomy thing, however, to talk about one's own